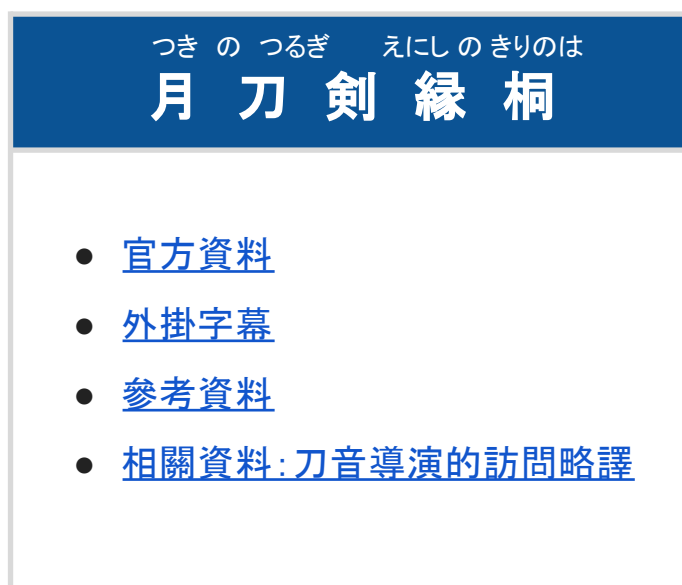




官方資料

- [官方網頁](#) / [官方twitter](#) / [公演周邊商品](#)
- [電影版預告](#) / [Blu-ray&DVD發售宣傳片](#)
- [N+社長美照](#)
- [京都南座衣裳展](#) / [衣裳展宣傳片](#) / [衣裳展周邊商品](#) [圖錄有收錄劇本]
- [DMMTV 配信](#)

※ 戲劇部分是3小時左右，之後20分鐘都是十分歡樂的謝幕

※ 配信需使用VPN及登記為DMM會員

※ 2022年開始，配信的付款方式及VPN多了很多限制，而且經常有變動，請先研究自己的配備可否觀看。VPN請自行研究，可先試播[免費的節目](#)測試VPN。信用卡直接付款的話Visa或JCB比較可行，或者先買DMM點數再用點數購買。

- 音樂配信:〈[刀劍ブルース](#)〉 / 〈[時を超えて](#)〉 / 〈[時を超えて](#)〉古箏演奏MV (刀劍男士自我介紹和謝幕的音樂是遊戲中的角色專屬音樂「[近侍曲](#)」)
- 導賞短片
 - [新作歌舞伎『刀劍乱舞 月刀劍縁桐』のミカタ](#): 介紹刀劍亂舞和歌舞伎基本知識的短片系列，共六回

- [とうかぶTV](#):請來高橋健介(刀音一蜂須賀虎徹)、小西詠斗(刀舞一堀川国広)體驗和介紹歌舞伎
(配信期限已過)
 - [語音導賞](#):由三日月宗近的CV鳥海浩輔配音, 配合觀看時用的幕間解說
(配信期限已過)
 - [松竹大谷圖書館](#):位於東京的歌舞伎座附近, 主要收藏歌舞伎相關資料, 可以免費借閱劇本和場刊(不知為什麼還有刀亂其他作品的...)
-

外掛字幕

字幕

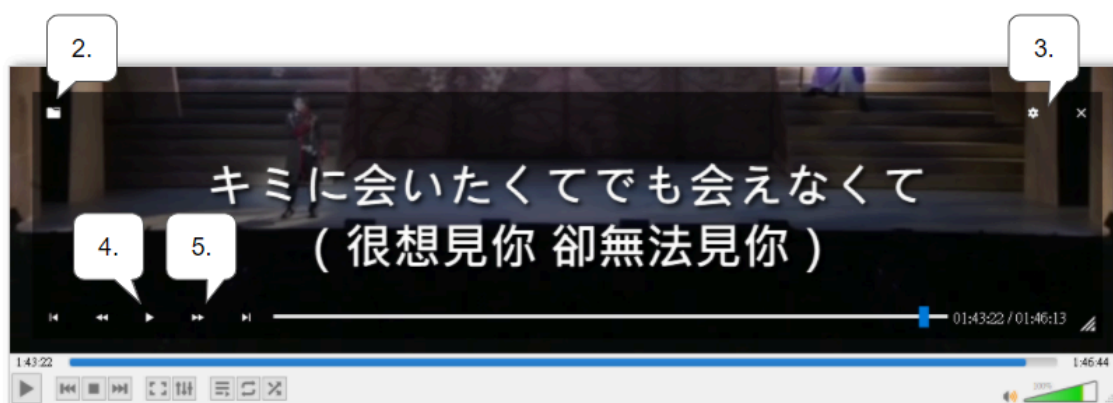
- 外掛字幕是與影像分開的字幕檔案, 請大家支持官方商品, 配合官方商品觀看。嚴禁壓製字幕到影片或用於營利。
- 因為各種考慮, 只翻譯一部份, 我中文和日文程度一般, 古文和歌舞伎都不熟悉, 會不斷修正。做了大半才發現圖錄有收錄劇本🔗! 有空再找來研究吧.....有錯處或其他提議歡迎提出→[字幕問題回報](#)
- 有『』的台詞是遊戲台詞、成語、詩句、可能有特別意思之類。台詞多是憑記憶認出來的, 如有遺漏請見諒。不太明顯或出現率太高的台詞也可能不會特別註明。
- 可以拿我的字幕檔隨意修改, 但請勿用於營利或內嵌到影片。
- 大千秋以外的字幕放一段時間後便會刪除, 如果Archive配信或Bluray&DVD會收錄的話可能再公開。
- [字幕檔案\(2024年6月10日版本\)](#)

外掛字幕播放器

- 使用電腦觀看可使用[Penguin Subtitle Player](#), 用法請參考下圖
- 用電腦以外方法觀看的, 請參考[外掛字幕使用方法](#)相關部分

使用方法

1. 如果用支援ass字幕的播放器，可直接拖file到播放器，其他情況（如配信或bluray）可下載 **Penguin Subtitle Player**（免安裝）
2. 在Subtitle Player打開字幕file，或直接把file拖到Subtitle Player
3. 在setting調較大小、背景透明度等
4. 盡量同時開始播放影片和字幕
5. 如字幕未能跟影片同步，可用◀◀和▶▶微調



- ※ 字幕有時可能播到中途不知為甚麼忽然消失，拉一下進度條就會回來
- ※ 如果有「..」之類的符號不是消失，是我略去沒有做字幕的部分

參考資料

- ※ 參考資料是我翻譯時查過的東西整理出來，不一定是劇情重點，也有劇情沒提及的東西
- ※ 資料以一般常見的說法為主，與史實或劇中內容可能有差距
- ※ 對時代背景沒什麼概念的可以看看懶人包的[日本史擇要](#)
- ※ 歌舞伎相關知識可以查看「日本芸術文化振興会」介紹歌舞伎的網站「[歌舞伎への誘い](#)」，有多種語言選擇

足利(あしかが) / 室町(むろまち)幕府

- 足利尊氏幫助想振興皇室權威的後醍醐天皇推翻鎌倉幕府，並被任命為將軍，開設足利幕府。因為府邸位於京都室町殿，所以又稱為室町幕府。
- 室町幕府雖然長達二百多年，但有一半時間處於戰亂之中，皇室非但沒有振興權威，就連幕府權力也逐漸被臣下架空，足利將軍淪為傀儡，統治實權落入各地大名，演變成群雄割據的戰國時代。

- 劇目《月刀劍緣桐》中的「桐」是指足利將軍家。[桐紋](#)最廣為人知是豐臣家的家紋，但其實最初是皇室使用的圖案，後來賜給足利將軍家，再傳給織田信長，之後豐臣家用來作家紋。

[足利 義輝](#)（あしかが よしてる）

- 幼名菊幢丸，因為足利幕府的鬥爭，自小便三番四次逃亡，寄人籬下
- 就任第十三代將軍後，雖然只是傀儡沒有實權，但積極親政，努力挽回將軍權威，還得到不少大名的認同。義輝此舉同時招致殺身之禍，死於永祿之變。
- 武術精湛，擁有天下五劍之中四把（缺數珠丸），人稱劍豪將軍
- 劇中有個妹妹叫紅梅姬（こうばいひめ）

[永祿之變](#)（えいろくのへん）

- 永祿八年五月十九日，義輝試圖重掌政權引起掌權者不滿，三好義繼、三好三人眾和松永久通（久秀兒子）圍攻[二條御所](#)將義輝殺死，該處也被焚毀。[並非現存的二條城]
- 義輝的死有多個說法，最廣為流傳的是他被圍攻時奮勇抗敵，將多把收藏的名刀插在身旁，砍鈍一把就換另一把。敵人跟他對峙多時仍無法接近，最後將紙門拆下壓倒他才能將他殺死。

[松永久秀](#)（まつなが ひさひで）

- 掌管幕府要職的細川氏與三好氏鬥過一輪你死我活之後，權力落入三好家重臣松永久秀及三好三人眾手中。他們發動永祿之變殺死將軍足利義輝，但不久就反目成仇。久秀之後投靠織田信長，但又屢次背叛。[上面說的細川氏は京兆家，跟歌仙兼定前主人所屬的是不同家系]
- 雖然很多事件缺乏證據，但後世認為松永久秀有多次篡權、背叛的行為，而且涉及下毒、暗殺等手段，對他的評價大多負面，被描寫成大惡人。
- 劇中以官職名稱「彈正」（だんじょう）稱呼
- 劇中松永久秀的嫡男叫久直（ひさなお），現實中叫久通
- 劇中松永久秀的妻子叫柵（しがらみ）

《小鍛冶》（こかじ）

- 劇中開頭有一段引用了古典作品《小鍛冶》的歌舞，不過內容由鍛造「小狐丸」改成鍛造「三日月宗近」
- 《小鍛冶》最初是[能樂](#)，劇中的應該是比較接近[文樂](#)版本，參考資料：

- [音曲の司](#): 昭和十年代新作浄瑠璃文楽座床本集 - 小鍛治
- [徳島能楽振興会](#): [能劇《小鍛治》原文及日文解説](#)

異界の翁、異界の姫

- 劇中「異界の翁」化身為「[果心居士\(かしんこじ\)](#)」, 而「異界の姫」化身為「雲居姫」接近義輝
- 果心居士是傳說中的幻術師(居士=居家修行之士), 最初記載於室町幕府末期的小說中, 不肯定是否真實存在。
- 雲居姫說起怎麼誘惑義輝時說的『夢は巫山の雲の曲 移すやは袖の蘭奢待』, 是長唄《秋の色種》的歌詞, 第一句就是中文「巫山雲雨」的意思.....「[蘭奢待](#)」則是東大寺收藏的一塊著名的巨大沉香木
- 『オン・アビラ・ダイバ・ウンケンソワカ』是果心居士經常念的咒語
 - 『[オン\(唵\)](#)』在印度教中是有神聖意義的字, 所以受印度教影響的佛教的咒語都會使用
 - 『アビラ・ウンケンソワカ』應該是以[大日如來](#)的[五字真言](#)為基礎的咒文「[阿毘羅畔欠 蘇婆訶](#)」
 - 『ダイバ』可能是指[提婆達多](#)
- 『南無大聖歡喜自在天』是果心居士在義輝面前用幻術變出雲居姫時念的咒語, 「大聖歡喜自在天」是指佛教守護神之一的[歡喜天](#)

[土蜘蛛](#)(つちぐも)

- 土蜘蛛是妖怪的一種, 也可以指古代日本中, 不願意歸順朝廷的地方住民。
- 開頭唱出『浮き立つ雲の行方をや』, 出自[能劇《土蜘蛛》](#)開頭的歌詞, 該劇就是關於膝丸斬殺土蜘蛛的逸話, 「雲」跟「蜘蛛」發音都是「kumo」, 暗示了劇情
- 膝丸登場時說的台詞『来べき宵なりささがにの蜘蛛の振舞い断ち切る為(將今晚一定會來的蜘蛛的網斬斷)』改自能劇《土蜘蛛》的台詞『我が背子が来べき宵なりささがにの蜘蛛の振る舞ひかねてより(我的戀人今晚一定會來, 從蜘蛛網可以知道)』, 「ささがに(笹蟹)」是蜘蛛的別稱, 「蜘蛛の振る舞ひ」指蜘蛛結網, 古人相信蜘蛛網黏到衣服上是有親密的人來訪的預兆。能劇《土蜘蛛》這句台詞其實是引用自一首戀歌, 不過好像因為《土蜘蛛》的關係, 印象像固定為妖怪出場的台詞了
- 果心居士和雲居姫的服裝有蜘蛛網圖案, 暗示了他們的來歷

[禍獣](#)(わざわい)

- 本作原創敵方角色

- 使用黑色刀鞘的大太刀，刀刃的「血流し / 樋」(刀身上的細長的坑紋)和刀鞘相應位置都畫成紅色
- 刀鐔和衣服上有時間遡行軍的紋[...紋?!]

『咲くを待つ花の都にこし春は 雲居の余所に峰の松風』

- 劇中義輝就任將軍前作的和歌
- 上句出自「さくを待つ花の都にこし春は 霞のうちやすみ家なるらん」，意思大概是「在等待綻放的花之都所度過的春天 往與外隔絕的遙遠地方吹來松風」
- 紅梅姬一起作的和歌查不到是否有出處

『見えつか見ぬ夜の月の仄めきて つれなかるべき面影ぞ添ふ』

- 紅梅姬向三日月表白時唸的和歌，作者是式子內親王
- 意思是「對方看到我了嗎 見不到面的晚上月亮若隱若現 就像他冷淡的樣子」

石清水八幡宮(いわしみず はちまんぐう)

- 拜祭皇室祖先的宗廟，所以劇中說在神苑打獵是對皇室不敬(神苑是神社境內的花園或樹林)[順帶一提，古時流行吃鶴.....]
- 石清水八幡宮是由善法寺家管理，劇中出現的高級神職人員叫善法寺春清(ぜんぼうじしゅんせい)，但查不到這名字，可能是虛構角色。第三代足利將軍義滿的母親是善法寺家的人，所以兩家有深厚淵源。
- 石清水八幡宮附近還有相槌神社，相傳是髭切和膝丸鍛刀的地方，還有相傳是三條宗近用來鍛刀的水井，所以有不少審神者到訪。[相槌神社是路邊的小神社，由附近的春日神社管理，御朱印等授與品由該處頒布，刀劍御朱印是每月1日頒布髭切款式，每月15日頒布膝丸款式，特別時節才會同時有髭切和膝丸的款式，不過沒有三條相關的]

隈取(くまどり)

- 義輝最後出場時戴上了臉譜，稱為「隈取」
 - 紅色是忠角，藍色是奸角，啡黑色代表妖怪
-

相關資料:刀音導演的訪問略譯

音樂劇刀劍亂舞的導演茅野イサムの訪問(部分省略)，方括號是我的補充或感想

原文:[茅野イサムが語るシネマ歌舞伎「刀劍乱舞 月刀劍縁桐」](#)

茅野さん與歌舞伎

我是中村勘三郎的粉絲，一直有看歌舞伎，但擔任「音樂劇刀劍亂舞(刀音)」的導演後，覺得如果不學習日本傳統表演藝術就創作不出好的作品，開始積極地去觀看歌舞伎和文樂等表演。

歌舞伎跟刀劍的關係密不可分，作品中經常有刀劍登場，刀音也曾在「髭切膝丸 双騎出陣 ～SOGA～」演出曾我兄弟復仇的故事「曾我物」。[以這個故事為題材的作品統稱為「曾我物」]

出演《月刀劍縁桐》的尾上松也さんと尾上右近さん，還有勘三郎さん也是有挑戰精神的人。不斷創作屬於這個時代的作品的歌舞伎演員，將我有分參與的「刀劍亂舞」歌舞伎化，感到十分光榮，所以無論如何都想到現場觀看。

《月刀劍縁桐》中印象深刻的場面

【三条宗近鍛刀】

三条宗近鍛刀的場面，花了相當篇幅鄭重表現出來，松也さん扮演的三条宗近快速換裝成三日月宗近，也感受到他對細節的執著，還有台詞所用的日語十分優美。「月の剣はすなわち三日月、闇夜を照らす月光に、星輝けど勝つことあたわず(月之劍也就是說三日月，在照亮黑夜的月光下，星宿的光輝無可比擬)」聽到這句台詞，可以感受到日語的力量和韻律多麼美妙。

【紅梅姫向三日月表白】

紅梅姫向三日月宗近表白的時候，覺得「啊，被打敗了(やられた)！」。由女形演出(男性扮演女角)，有種不會太過貼近現實的效果，而且三日月回覆的對白也令我受到衝擊。這樣明確拒絕對方的方式！確實是三日月宗近會說的台詞呢。三日月宗近是刀劍男士中

比較接近刀劍那種無機質的感覺的，覺得這是象徵這種性格的一幕。

紅梅姬的心意並不是傳達不到給三日月，而是通過这一幕認識到「啊，三日月宗近不是人類，是刀劍男士」。我也有通過刀音描寫出刀劍男士不是人類，但看到那樣的表現方式感到很新鮮。

[但我覺得刀音三日月人間臭好像挺重啊.....]

【義輝招攬三日月】

紅梅姬那一幕之後，舞台旋轉，足利義輝登場。在大屋的庭園裏夜空浮現很大的月亮這樣的舞台美術，是歌舞伎特有的畫一般的美。看到歌舞伎的舞台美術或者服裝的時候會覺得，歌舞伎既是傳統藝術同時也是一種pop art。

这一幕三日月過去的主人足利義輝招攬他做家臣，說身邊的人對將軍之位虎視眈眈，希望有三日月那樣彷彿天上明月一般，以清澈的心支撐自己的可靠家臣。可以看出義輝他看清三日月的本性，是很棒的一幕。

【最終決戰】

結局兩人兵刃相見，而之前招攬那一幕給了我們Catharsis（藝術的淨化作用，撫平悲傷，讓人釋懷）。三日月宗近有身為刀劍男士的宿命，為了守護歷史不得不手刃前主人。在這淒美的場面中，上演的不是節奏較慢的歌舞伎風格打鬥，而是要接近真實風格的打鬥，這也令人印象深刻。

笛子以及二十五絃箏的音樂，在正在戰鬥的兩人之間的寂靜中響起十分突出，要說的話，有些像幽玄的感覺吧。印象中《月刀劍緣桐》使用的音樂雖然比較多現代的旋律，但也有義太夫（吟唱＋三味線）、和樂器、響板（ツケ）等歌舞伎元素，現代元素與古典巧妙地融合在一起。

歌舞伎的寬容

小狐丸跟三日月宗近一樣也是三条宗近所作，在刀音也是描寫出他們有跟其他刀不同的堅固連繫。足利義輝跟小狐丸兩個角色由右近さん兼演，結局的戰鬥會看到兩個角色重疊了呢，而且兼任兩角的演員特有的互動也很喜歡[在劇中吐槽三日月害他們很忙]

明確說出「這個歌舞伎本丸」，還有暗示飾演三日月宗近的松也さんは導演，也就是說

Meta表現(打破第四面牆)，可以感受原案「刀劍乱舞 ONLINE」和歌舞伎本身的包容性。

怎麼看活躍於歌舞伎的演員

首先，年輕演員有機會參演很多角色發揮所長是很棒的事。歌舞伎有觀賞熟練技藝的樂趣，但也有只有年輕演員才能表現出來的東西，我特別從飾演紅梅姬/髭切的蒼玉さん身上感受到這種魅力。我認為不同的演員在演繹角色時滲出自己的特質，正是戲劇的醍醐味。我想我跟年輕演員在刀音挑戰的事物也是同一道理。

以刀音為契機接觸日本文化和歌舞伎

我想一定有這樣吧。我經常這麼說，同時上演這麼多不同種類的戲劇的國家並不多的啊。歌舞伎、能、狂言、文樂、音樂劇、新劇、新派、小劇場、2.5次元……即使在小劇場裏，也從娛樂性作品到社會派作品，帶有實驗性味道的作品，各種各樣的作品都有。而2.5次元的作品現在已經五花八門，無法用「2.5次元」這個詞來概括了。

入口是哪裏都可以。例如，如果這次看了電影院歌舞伎《月刀劍縁桐》，覺得想看現場表演的人增加的話那我會很高興。

刀音《陸奥一蓮》也正在上演，[開幕採訪](#)時茅野さん說過這是自信之作，是「最終修訂版」

三日月宗近和加州清光久別歸來，而近年的作品中代替三日月宗近繼續支持這個本丸的鶴丸國永，終於跟三日月宗近在本公演中見面。就連我這個導演，從決定上演的那刻起就很興奮(笑)

在我心目中，飾演刀音的演員分為三代

- 第1世代是黎明期就參演的演員
[①阿津 ②天狼傳 ③三百年]
- 第2世代是「つはもの」開始出演的演員
[④兵途 ⑤結響 ⑥葵咲]
- 第3世代是新冠疫情開始出演的演員
[⑦静海 ⑧心覺 ⑨江水 ⑩花影]

這個「最終修訂版」包含了三代演員。《陸奥一蓮》中最想描繪的就是刀劍男士之間的關

係。在之前的作品中，主要故事都是關於刀劍男士與歷史人物的故事，而這次想比平常更多描繪刀劍男士之間的互動。

《月刀劍緣桐》中三日月宗近跟足利義輝的關係性，令人想起《結びの響、始まりの音》中的和泉守兼定跟土方歳三

當時和泉守兼定無法殺死土方歳三，所以才需要陸奥守吉行的幫助，而我認為刀音中的和泉守兼定的魅力就在於他有這樣的弱點。如果是其他本丸的和泉守兼定，能為了任務下手殺死主人也說不定。不過三日月宗近並不是會因為那種理由而猶豫不決的刀劍男士，這一點在觀看《月刀劍緣桐》後切實感受到。

「刀劍乱舞」有各種媒體展開，茅野さん有沒有受過其他媒體的作品影響呢？

意外地沒有受到影響呢，不過我想如果我還年輕，還沒成為藝術工作者的時候的話，應該會受到影響。雖然共同以「刀劍乱舞 ONLINE」為原案，但每個創作者都有自己想描繪的東西，重心也完全不同。看其他媒體作品時，當然會有「這種表現很棒啊」的時候，不過如果無法融入我們所描繪的內容文脈，就不能加入這些元素。話雖如此，看了各種戲劇和聽了各種音樂，從中感受到的一切都會成為了自己的肥料，不知不覺中反映在刀音裏面。不過，我認為是在沒有動搖到作品核心的情況下創作的吧。

《月刀劍緣桐》讓我再次認識到「刀劍乱舞」的美妙之處在於它包容的深度和廣度。我想如果刀劍乱舞的粉絲們看到歌舞伎的版本，知道「原來也有這樣的本丸嗎！」，他們的想像力將會進一步擴展。事實上，我的想像力已經擴展了！[就是各自的本丸！雅俗共賞！]

另外，我認為對於那些因為覺得歌舞伎的門簾有點高而猶豫的人來說，這應該是很適合的入門作品。電影版鏡頭角度和剪輯相當講究，所以即使你已經在現場看過，去觀看電影版歌舞伎版本時應該也會有新的發現。